ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В НОВОСТНЫХ ТЕКСТАХ

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

Научный руководитель: преподаватель кафедры теории и практики перевода
О. Ю. Зябирова

К защите в ГЭК допускается
Решение кафедры от __ 20____ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016
Title of the Qualification Graduation Paper: Specific Features of Translating Emphatic Constructions in News Texts

Author: Maria A. Gazieva, fourth-year student, group 401, Institute of Translatology and Multilingual Studies.

Supervisor of the project: O.Y. Zyabirova, Lecturer of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9, Kalinina av., Pyatigorsk, Stavropol region.

Topicality of the research. Translation of news texts is in great demand nowadays. Despite the fact that the problem of news texts is well developed, the analysis of scientific literature shows that there are no works devoted to studying specific ways of translating emphatic constructions used in news texts.

Tasks of the research:
1) to define mass media, news texts and single out typical features of news texts;
2) to study and analyze peculiar linguistic features of news texts;
3) to define emphasis and emphatic construction, study the basic types of emphatic constructions;
4) to study specific features of translating news texts;
5) to analyze key specific features of translating emphatic constructions and techniques of translating them in news texts.

Theoretical significance of the research: The findings and the results of this work can serve as a contribution to the modern theory of translation and theoretical grammar.

Practical significance of the study lies in the possibility of applying the results of the research to the future translations of news texts and for teaching translation at university.
**Results of the research:** Translation of news texts is a difficult and time-consuming process. A news text is considered to be a type of mass media texts. A translator might have difficulties translating news texts which contain idioms, terms, emphatic constructions and so on, from English into Russian. An emphatic construction is a typical phenomenon of news texts. They are used to make some elements eye-catching and the news text more interesting. There are different types of emphatic constructions used in English news texts. The most common ones are grammatical. In the Russian language emphasis in news texts is mainly achieved by lexical means, such lexical units as «а именно», «лишь», «действительно». Sometimes antonymic translation technique is applied. Knowing this helps to simplify the translation process.